

翻译服务的项目管理 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/64/2021\\_2022\\_\\_E7\\_BF\\_BB\\_E8\\_AF\\_91\\_E6\\_9C\\_8D\\_E5\\_c41\\_64839.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/64/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E6_9C_8D_E5_c41_64839.htm) 如何在一个月之内完成一套共 20 万单词的技术文档？要翻译、审阅、校对、处理图片、排版、检验、输出 PDF ……，还要不断与客户协调（乞求、威胁）：源文件的问题要与客户位于温哥华的总部联系、词汇表要提交给客户北京办事处审阅、客户对版式的要求在来回摆动……。如何按时交付？如何保证质量？唯一的解决办法是采用现代管理技术，实施先进的项目管理。手工作坊式的传统翻译服务已越来越不能满足现代商业对质量和效率的严格要求。传统的翻译服务，强调以个人经验、能力和信誉来保证质量。遇到大批量的工作时，常常采取简单的人海战术。虽然翻译人员个人水平可能不低，责任心也不差，但是如果缺乏有效的组织和协调，就难以保证每个人的能力得到发挥。如果没有系统的质量保证体系或者措施，翻译较大规模的产品时就难以保证质量。更先进的翻译服务模式认为，服务的提供者是组织（公司、部门或者项目组）而非个人。要保证效率与质量，在提高翻译人员个人素质的基础上，要强调工作流程的优化和组织成员协调性的改善，并以严密的质量保证体系确保所有工作都按规定的要求进行，从而保证最终产品的质量。这种思想的一个基本假设是：任何服务都不可能由一个人单独完成。即使一项非常小的任务，字数很少、只需翻译，没有其他任何附加工作，为了避免个人的随意性和疏忽所带来的问题，仍然需要由不同的人完成翻译、校对和检验。有关如何保证质量拟另发专题“翻译服

务的质量管理”，这里仅介绍项目管理在翻译服务中的应用。通常把按照一定的规范和要求去开发、生产一个新产品或提供新服务所涉及的一系列活动称为项目。这些活动应在一定的时间、成本、人力资源的约束下完成。概括的说，项目是为了取得一定终极产物而组织的一项进程。不难看出，规模较大的翻译服务活动完全具备项目的特点。项目管理是在特定的组织环境中为有效的管理目标明确的工作而制订一整套原则、方法、辅助手段和技巧。??引自 Project Management by Joan Knutson & Ira Bitz（中译本）。项目管理的目的可归纳为：拟订技术和管理两方面的文件，详细说明制订的要求和计划以作为项目实施的依据。有效地协调有关人员（项目组成员、客户代表等）的活动。应用到翻译服务中，项目管理主要涉及下列这些工作：人员组织 技术文档的翻译往往涉及一定的专业技术知识，需要选择适当背景的翻译人员，或者让技术专家与经验丰富的翻译人员共同工作，扬长避短。配备适当的校对、排版人员对顺利完成工作也同样重要。确定规范与要求 不依规矩，不成方圆。只有确定详尽的翻译要求，才能明确目标，保证步调一致，避免重复劳动。这是保证产品质量的重要措施。制订进度计划 进行工作任务分解，绘制活动网络图，估计各项活动的周期，分析关键路径，平衡资源需求，制订出详细工作分配和时间进度表。在这个过程中应用了 CPM/PERT 技术，并借助项目管理软件（如 MS Project）完成大部分工作。跟踪与控制 通过工作记录、定期汇报、抽样检查的方法随时掌握项目的实际进展情况，与计划进行对比。出现偏差时采取适当的纠正和预防措施。变化管理 在项目进行过程中，可能会出现客户要求改变，以

及技术和人员方面事先无法预料的变化或问题。为保证出现变化时项目仍能顺利进行，就需要实施变化管理。项目管理是一门科学，同时也是一种艺术，应用于翻译服务的项目管理又有其独特之处。深入讨论翻译工作的项目管理已非本文力所能及，这里只能提出翻译项目的概念，强调其重要性，起到抛砖引玉的作用。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)